

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA KAUFVERTRAGSÄNDERUNG

amely létrejött egyrészről

BUDAÖRS VÁROS ÖNKORMÁNYZATA

(székhely: 2040 Budaörs, Szabadság út 134., törzskönyvi azonosító szám: 730105, adószám: 15730105-2-13, statisztikai számjel: 15730105-8411-321-13, képviseli: Wittinghoff Tamás polgármester vagy akadályoztatása esetén helyette a Budakeszi Járási Hivatal Földhivatali Osztályához 53.117/2019.11.18. ügyiratszámom benyújtott aláírási címpéldány, valamint a polgármester helyettesítéséről szóló 3/2019. sz. utasítás alapján Biró Gyula alpolgármester), mint eladó (a továbbiakban: „**Eladó**”) másrészről

zwischen

DER SELBSTVERWALTUNG DER STADT WUDERSCH

(Sitz: Szabadság út 134., 2040 Wudersch, Stammbuchnummer: 730105, Steuernummer: 15730105-2-13, statistische Nummer: 15730105-8411-321-13, vertreten durch: Tamás Wittinghoff Bürgermeister oder im Falle, wenn er an der Unterzeichnung behindert ist stellvertretend für ihn Gyula Biró stellvertretender Bürgermeister aufgrund des bei der Grundbuchamtliche Abteilung des Wudigeßer Kreisamts unter der Aktennummer 53.117/2019.11.18 eingereichten Zeichnungsmusters und des Anweisung Nummer 3/2019 über die Stellvertretung des Bürgermeisters) als Verkäuferin (nachstehend „**Verkäuferin**” genannt)

Porsche Ingatlankezelő Kft

(cégjegyzékszám: Cg. 01-09-077814, székhely: 1139 Budapest, Fáy u. 27., adószám: 10577013-2-41, statisztikai számjel: 10577013-6810-113-01, képviseli: Peter Gstattner ügyvezető és cégjegyzésre jogosultként Sulák Csaba Attila más munkavállaló együttesen), mint vevő (a továbbiakban: **Vevő**)

und

der Porsche Immobilienverwaltungs GesmbH.

(Handelsregisternummer: Cg. 01-09-077814, Sitz: Fáy u. 27, 1139 Budapest, Steuernummer: 10577013-2-41, statistische Nummer: 10577013-6810-113-01, vertreten durch: Peter Gstattner Geschäftsführer und Csaba Attila Sulák als vertretungsberechtigter sonstiger Arbeitnehmer gemeinschaftlich), als Käuferin (nachstehend „**Käuferin**” genannt)

Eladó és Vevő együttesen szerződő felek (a továbbiakban: **Felek**) között az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételek szerint:

Verkäuferin und Käuferin zusammen Parteien (nachstehend „**Parteien**” genannt)

kommt am unten angegebenen Ort und zu unten angegebener Zeit ein Kaufvertrag mit folgendem Inhalt zustande:

1. Felek rögzítik, hogy egymással 2020. június 16. napján adásvételi szerződést (továbbiakban: „**Szerződés**”) kötöttek, melynek tárgya a Pest Megyei Kormányhivatal Földhivatali Osztály 1.

Budaörs Város Önkormányzata

Eladó

Képv.: Wittinghoff Tamás
polgármester,

akadályoztatása esetén helyette Biró
Gyula, alpolgármester

dr. László Jenő

ügyvéd

Porsche Ingatlankezelő Kft

Képv.: Peter Gstattner és Sulák Csaba Attila
ügyvezető más munkavállaló
Együttesen

Vevő

Porsche Ingatlankezelő Kft.
1139 Budapest, Fáy utca 27.
Adószám: 10577013-2-41

ingatlan-nyilvántartásában **Budaörs, belterület 4073 hrsz.** alatt felvett 1101 m² alapterületű, „Kivett beépítetlen terület” megnevezésű ingatlan 1/1 tulajdoni hányada (a továbbiakban „**Ingatlan**”).

*Die Parteien legen fest, dass sie miteinander am 16. Juni 2020. einen Kaufvertrag abgeschlossen haben, dessen Vertragsgegenstand der 1/1 Eigentumsanteil des ins bei der Grundbuchamtlicher Abteilung I. der Regierungsstelle des Komitats Pest geführte Grundbuch unter der Parzellennummer Wudersch Ortsgebiet 4073 eingetragenen, als „ausgenommenes unbebautes Gebiet” bezeichneten Grundstücks mit der Grundfläche von 1101 m² (nachstehend „**Grundstück**” genannt) bildet.*

2. A félreértések elkerülése érdekében Felek megállapodnak, hogy a Szerződést módosítják (a továbbiakban: Szerződésmódosítás) oly módon, hogy kiegészítik a következő bevezető rendelkezéssel, melyet szerkezetileg a Szerződésben a Felek adatainak feltüntetése és a Szerződés Tárnya szerkezeti egységei közé kívánnak elhelyezni:

„BEVEZETŐ RENDELKEZÉS

Felek rögzítik, hogy Sulák Csaba Attila más munkavállaló a Vevő belső szabályzatában foglaltak alapján Dr. Michael Urban ügyvezető meghatalmazásával jogosult jelen jogügyletben Vevőt képviselni, melyre tekintettel csatolják a Szerződés 1. sz. mellékleteként Dr. Michael Urban ügyvezető teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt meghatalmazását (a továbbiakban: Meghatalmazás). Felek kijelentik, hogy tisztában vannak a Polgári Törvénykönyv idevágó, 3:31 §-ában foglalt rendelkezésével – mely szerint „*A jogi személynek a jogi személyek nyilvántartásába bejegyzett képviselője képviseleti jogának korlátozása és nyilatkozatának feltételhez vagy jóváhagyáshoz kötése harmadik személyekkel szemben nem hatályos, kivéve, ha a harmadik személy a korlátozásról vagy a feltétel bekövetkeztének vagy a jóváhagyásnak a szükségességéről és annak hiányáról tudott vagy tudnia kellett volna.*” –, melynek értelmében rögzítik, hogy a Meghatalmazás kizárólag Vevő belső szabályzata miatt szükséges, és **nem minősül az Inyvtv. 33. § (2) bekezdése szerinti meghatalmazásnak**, mivel – hivatkozva a Ptk. 3:31 §-ára, valamint a Ptk. 3:30 § (3) bekezdésére, mely szerint „*Az ügyvezetés az ügyek meghatározott csoportjára nézve a jogi személy munkavállalóit írásbeli nyilatkozattal a jogi személy képviselőjének jogával ruházhatja fel; a képviseleti jogot a munkavállaló az ügyvezetés írásbeli nyilatkozatában meghatározott, képviseleti joggal rendelkező más személlyel együttesen gyakorolhatja.*” – **Sulák Csaba Attila** a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény (a továbbiakban: Ctv.) szerinti cégnyilvántartásba bejegyzett, a Ptk. 3:30 § (3) bekezdése és a Ctv. 8. §-a szerint **a társaság képviselőjére és cégjegyzésére jogosult személy**, így jelen jogügylettel kapcsolatos eljárása során harmadik személy részére képviseleti, cégjegyzési jogosultságát bizonyítani nem kell (Ctv. 22. § (1)). Felek tehát rögzítik, hogy kívülálló harmadik személy, illetőleg az ingatlan-nyilvántartási eljárás tekintetében a Szerződést Sulák Csaba Attila, mint cégjegyzésre jogosult más munkavállaló minőségében és nem meghatalmazotti minőségében írja alá.”

Um Missverständnisse zu vermeiden, vereinbaren die Parteien, dass der Kaufvertrag dadurch geändert (nachstehend „Vertragsänderung” genannt) werden soll, dass er durch die folgende einleitende Bestimmung ergänzt werden soll, die die Parteien strukturell zwischen den Teilen der Ausführung der Personalien und des Vertragsgegenstandes platzieren wollen:


Budaörs Város Önkormányzata
Előd
Képv.: Wittninghoff Tamás
polgármester,
akadályoztatása esetén helyette Biró
Gyula, alpolgármester



Dr. László Jenő
ügyvéd

PORSCHÉ
INGATLANKEZELŐ
Porsche Ingatlankezelő Kft.
1139 Budapest, Fáy utca 27.
Adószám: 10577013-2-41



Porsche Ingatlankezelő Kft.
Képv.: Peter Gstattner és Sulák Csaba Attila
Ügyvezető más munkavállaló

együttesen
Vevő



„EINLEITENDE BESTIMMUNG

Die Parteien legen fest, dass Csaba Attila Sulák nach dem hausinternen Organisationsreglement der Käuferin aufgrund der Vollmacht von dem Geschäftsführer Herrn Dr. Michael Urban zur Vertretung der Käuferin in dieser Angelegenheit berechtigt ist. In diesem Betracht ist als Anlage 1 zu diesem Vertrag die in einer Privaturkunde mit voller Beweiskraft verfasste Vollmacht (nachstehend „Vollmacht“, genannt) von dem Geschäftsführer Herrn Dr. Michael Urban beigelegt. Die Parteien erklären, dass die Vorschrift des § 3:31 des Ungarischen Bürgerlichen Gesetzbuches, die wie folgt lautet: „Die Beeinträchtigung der Vertretungsbefugnis und die Knüpfung der Erklärungen an Bedingungen oder Zustimmungen des ins Register der juristischen Personen eigetragenen Vertreters ist gegenüber Dritten nicht wirksam, es sei denn, dass der Dritte die Beeinträchtigung oder den Eintritt der Bedingung oder die Notwendigkeit der Zustimmung und das Fehlen deren kannte oder hätte kennen müssen“ ihnen bekannt ist. In diesem Sinne legen die Parteien fest, dass die Vollmacht wegen des hausinternen Reglements der Käuferin benötigt ist und **nicht eine Vollmacht im Sinne des Abs. (2) des § 33. des Grundbuchgesetzes darstellt**, indem - in Bezug auf § 3:31 und Abs. (3) des § 3:30. des Ungarischen Bürgerlichen Gesetzbuches, der wie folgt lautet: „Die Geschäftsführung kann hinsichtlich der bestimmten Gruppe der Angelegenheiten den Arbeitnehmern der juristischen Person Vertretungsbefugnis schriftlich erteilen; die Vertretungsmacht kann durch den betroffenen Arbeitnehmer gemeinsam mit der in der schriftlichen Erklärung der Geschäftsführung genannten anderen Person ausgeübt werden“ – **Csaba Attila Sulák**, laut dem Gesetz Nummer V. vom Jahre 2006 über die Firmenöffentlichkeit, das Firmengerichtsverfahren und die freiwillige Auflösung (nachstehend „Ctv.“ genannt) ins Firmenregister eingetragene nach dem Abs. (3) des § 3:30 des Ungarischen Bürgerlichen Gesetzbuches und dem § 8. des Ctv. **vertretungsberechtigte Person ist**, folglich muss er selbst nicht in dieser Angelegenheit seine Vertretungsmacht nachweisen (Abs. (1) des § 22. des Ctv.). Aus diesem Grund, legen die Parteien fest, dass Außenseiter Dritte, in Betracht des Grundbuchverfahrens Csaba Attila Sulák den Vertrag in seiner Funktion als vertretungsberechtigter sonstiger Arbeitnehmer und nicht als Bevollmächtigter unterzeichnet.“

3. Felek kijelentik, hogy a Szerződés módosítással nem érintett rendelkezései változatlanul hatályban maradnak.

Die Parteien erklären, dass die durch diese Vertragsänderung nicht betroffenen Teile des Kaufvertrages bleiben unverändert in Kraft.

4. Eladó magyar jogi személy, magyarországi helyi önkormányzat, Vevő jogi személy, az Nvtv. 3. § (1) 1. pontja b) alpontja alapján átlátható szervezet, nem áll végelszámolás, csőd- vagy felszámolási eljárás alatt, az ügyvezető képviseleti joga nem korlátozott. Felek kijelentik, hogy a fenti jogügyletnek jogi akadálya nincs.

Die Verkäuferin ist eine ungarische juristische Person, eine örtliche Selbstverwaltung in Ungarn. Die Käuferin ist gem. Punkt 1. b) des Abs. (1) des §. 3 des UNVG als transparente Organisation anzusehen, gegen die weder ein Auflösungs-, noch Vergleichs- oder Konkursverfahren eingeleitet sind und die Vertretungsmacht ihres Geschäftsführers ist in keiner Weise beschränkt. Die Parteien erklären, dass der Durchführung des vorliegenden Rechtsgeschäfts keine rechtliche Hindernisse im Weg stehen.


Budaörs Város Önkormányzata
 Eladó
 Képv.: Wittlinghoff Tamás
 polgármester,
 akadályoztatása esetén helyette Bíró
 Gyula, alpolgármester


 dr. László Jenő
 ügyvéd


 Porsche Ingatlankezelő Kft
 Képv.: Peter Gstaiger és Sulák Csaba Attila
 ügyvezető más munkavállaló
 együttesen
 Vevő
 Porsche Ingatlankezelő Kft.
 1139 Budapest, Fáy utca 27.
 Adószám: 10577013-2-41

5. Felek közösen megállapodnak abban, hogy a jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Polgári Törvénykönyv (Ptk.), az Nvtv., és más vonatkozó hatályos jogszabályi rendelkezések az irányadók.

Die Parteien vereinbaren, dass für die in diesem Vertrag nicht geregelten Fragen die Bestimmungen des Ungarischen Bürgerlichen Gesetzbuches (Ptk.), UNVG sowie die Vorschriften anderer einschlägigen rechtlichen Regelungen entsprechend maßgebend sind.

6. Felek a jelen Szerződés módosítás elkészítésére és ellenjegyzésére – a Szerződés módosításban foglaltakat tényállásként is elfogadva és fenntartva – valamint a Pest Megyei Kormányhivatal Földhivatali Osztály 1. előtti képviselőjük ellátására, továbbá az elővásárlási jog gyakorlására történő felhívás tekintetében a Magyar Állam nevében eljáró Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. előtt a DR. LÁSZLÓ JENŐ ÜGYVÉDI IRODA (**Levelezési cím: 1525 Budapest, Pf. 34., 1027 Budapest, Bem József u. 4., 3. em. 1., képviseli: dr. László Jenő ügyvéd, kamarai nyilvántartási szám: 16918**) részére adnak megbízást és meghatalmazást, melyet eljáró ügyvéd elfogad. Eladó és Vevő kéri a Pest Megyei Kormányhivatal Földhivatali Osztály 1.-et, hogy a keletkezett iratokat (végzés, határozat) számukra **közvetlenül is kézbesítse.**

*Die Parteien haben mit der Erstellung und Gegenzeichnung der vorliegenden Vertragsänderung – die in dieser Vertragsänderung Gefassten als Sachverhalt annehmend und aufrechterhaltend – sowie mit ihrer Vertretung bei der Grundbuchamtlichen Abteilung 1. der Regierungsstelle des Komitats Pest und mit Bezug auf die Aufforderung zur Willenserklärung über die Ausübung des Vorkaufsrechts die Rechtsanwaltskanzlei Dr. Jenő László (Sitz: Bem József u. 4. 3. Etage 1., 1027 Budapest, Postanschrift: Pf.: 34 1525 Budapest, vertreten durch RA Dr. Jenő László, Anwaltskammer Registrationsnummer: 16918) beauftragt und bevollmächtigt. Der vorgehende Rechtsanwalt nimmt den Auftrag und die Bevollmächtigung an. Die Verkäuferin und die Käuferin bitten die Grundbuchamtliche Abteilung 1. der Regierungsstelle des Komitats Pest die bei dem Verfahren entstandenen Urkunden (Bescheid, Beschluss) ihnen **direkt zuzustellen.***

7. A jelen Szerződés módosítás tíz magyar-német kétnyelvű példányban készült. Értelmezési eltérések esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

Die vorliegende Vertragsänderung ist in zehnfacher ungarisch-deutsch zweisprachiger Ausfertigung verfasst worden. Bei Auslegungsfragen ist der ungarische Wortlaut maßgebend.

Felek a jelen Szerződés módosítást elolvasás és értelmezés után, mint az akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírják.

Die Parteien haben die vorliegende Vertragsänderung nach Lesen und Erläuterung als mit ihrem Willen übereinstimmend unterzeichnet.

Budaörs, 2020. ~~július~~ ^{augustus 5.} „.”
Wudersch, ~~Juli 2020~~
~~5. August 2020.~~

**Budaörs Város Önkormányzata/
Selbstverwaltung der Stadt Wudersch**

Eladó/Verkäuferin

Képv.: Wittinghoff Tamás

polgármester

vertreten durch Tamás Wittinghoff

Bürgermeister

akadályoztatása esetén, helyette:

*Im Falle, wenn er an der
Unterzeichnung behindert ist
stellvertretend für ihn*

Biró Gyula
Gyula Biró
alpolgármester

stellvertretender Bürgermeister



Pénzügyi ellenjegyző:

Finanzielle Gegenzeichnung:

Budaörs, 2020. július 5. / Augustus 5.

Wudersch, Juli 2020.

5. August 2020.

PORSCHÉ
INGATLANKEZELŐ

Porsche Ingatlankezelő Kft.
1139 Budapest, Fáy utca 27.
Adószám: 10577013-2-41

Budapest, 2020. július 15

Budapest, 15. Juli 2020.

**Porsche Ingatlankezelő Kft/
Porsche Immobilienverwaltungs GesmbH**
Képv.: Peter Gstattner és Sulák Csaba Attila
Ügyvezető Más Munkavállaló
együttesen
Vevő

*vertreten durch: Peter Gstattner und Csaba Attila Sulák
gemeinsam Käuferin*

Eladó részéről ellenjegyzem azzal, hogy a jelen ellenjegyzés az Üttv. 44. § (1) bekezdés c)-d) pontjaiban foglaltaknak az Eladó vonatkozásában való tanúsítására terjed ki és a Vevő vonatkozásában az Üttv. 44. § (1) bekezdés c)-d) pontjaiban foglaltak tanúsítására nem terjed ki.
Ich gegenzeichne aus der Seite der Verkäuferin, mit der Maßgabe, dass diese Gegenzeichnung erstreckt sich auf die Testierung in Bezug auf die Verkäuferin der in Punkten c)-d) des Abs. (1) des § 44. des Anwaltsgesetzes Gefassten und erstreckt sich nicht auf die Testierung in Bezug auf die Käuferin der der in Punkten c)-d) des Abs. (1) des § 44. des Anwaltsgesetzes Gefassten

A Vevő részéről ellenjegyzem, azzal, hogy a jelen ellenjegyzés az Üttv. 44. § (1) bekezdés c)-d) pontjaiban foglaltaknak a Vevő vonatkozásában való tanúsítására terjed ki és az Eladó vonatkozásában az Üttv. 44. § (1) bekezdés c)-d) pontjaiban foglaltak tanúsítására nem terjed ki.
Az okirat jogszabályoknak való megfelelőségéről meggyőződtem.

Ich gegenzeichne aus der Seite der Käuferin, mit der Maßgabe, dass diese Gegenzeichnung erstreckt sich auf die Testierung in Bezug auf die Käuferin der in Punkten c)-d) des Abs. (1) des § 44. des Anwaltsgesetzes Gefassten und erstreckt sich nicht auf die Testierung in Bezug auf die Verkäuferin der der in Punkten c)-d) des Abs. (1)

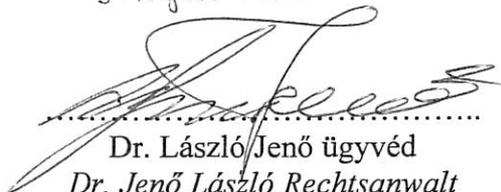
Ellenjegyzem

Gegenzeichnet durch:

Budaörsön, 2020. július hó.....napján

Wudersch, ~~— Juli 2020~~

5. August 2020.



Dr. László Jenő ügyvéd

Dr. Jenő László Rechtsanwalt

kamarai azonosító szám: 36064405

Rechtsanwaltskammer Identifikationsnummer:



des § 44. des Anwaltsgesetzes Gefassten.

Ich habe mich davon überzeugt, dass die vorliegende Urkunde den rechtlichen Vorschriften entspricht.

Budapest, 2020. július hó 15.napján

Budapest, 15. Juli 2020.



Dr. Tokai László ügyvéd

Dr. László Tokai Rechtsanwalt

kamarai azonosító szám: 36070231

Rechtsanwaltskammer Identifikationsnummer:

DR. TOKAI LÁSZLÓ
1055 Budapest
Balaton u. 25. VIII. 1.

ÜGYVÉD

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS KAUFVERTRAG

amely létrejött egyrészről

BUDAÖRS VÁROS ÖNKORMÁNYZATA

(székhely: 2040 Budaörs, Szabadság út 134., törzskönyvi azonosító szám: 730105, adószám: 15730105-2-13, statisztikai számjel: 15730105-8411-321-13, képviseli: Wittinghoff Tamás polgármester vagy akadályoztatása esetén helyette a Budakeszi Járási Hivatal Földhivatali Osztályához 53.117/2019.11.18. ügyiratszámom benyújtott aláírási címpéldány, valamint a polgármester helyettesítéséről szóló 3/2019. sz. utasítás alapján Biró Gyula alpolgármester), mint eladó (a továbbiakban: „**Eladó**”) másrésztől

zwischen

DER SELBSTVERWALTUNG DER STADT WUDERSCH

(Sitz: Szabadság út 134., 2040 Wudersch, Stammbuchnummer: 730105, Steuernummer: 15730105-2-13, statistische Nummer: 15730105-8411-321-13, vertreten durch: Tamás Wittinghoff Bürgermeister oder im Falle, wenn er an der Unterzeichnung behindert ist stellvertretend für ihn Gyula Biró stellvertretender Bürgermeister aufgrund des bei der Grundbuchamtliche Abteilung des Wudigeßer Kreisamts unter der Aktennummer 53.117/2019.11.18 eingereichten Zeichnungsmusters und des Anweisung Nummer 3/2019 über die Stellvertretung des Bürgermeisters) als Verkäuferin (nachstehend „**Verkäuferin**” genannt)

Porsche Ingatlankezelő Kft

(cégjegyzékszám: Cg. 01-09-077814, székhely: 1139 Budapest, Fáy u. 27., adószám: 10577013-2-41, statisztikai számjel: 10577013-6810-113-01, képviseli: Peter Gstattner ügyvezető és Sulák Csaba Attila más munkavállaló - Dr. Michael Urban ügyvezető helyett és nevében eljárva jelen adásvételi Szerződés elvászthatatlan 1. sz. mellékletét képező meghatalmazás alapján – együttesen), mint vevő (a továbbiakban: **Vevő**)

und

der Porsche Immobilienverwaltung Kft.

(Handelsregisternummer: Cg. 01-09-077814, Sitz: Fáy u. 27, 1139 Budapest, Steuernummer: 10577013-2-41, statistische Nummer: 10577013-6810-113-01, vertreten durch: Peter Gstattner Geschäftsführer und Csaba Attila Sulák sonstigen Arbeitnehmer - aufgrund der die untrennbare Anlage I. zu diesem Kaufvertrag bildenden Bevollmächtigung von Dr. Michael Urban Geschäftsführer - gemeinschaftlich), als Käuferin (nachstehend „**Käuferin**” genannt)

Eladó és Vevő együttesen szerződő felek (a továbbiakban: **Felek**) között az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételek szerint:

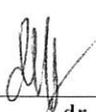
Verkäuferin und Käuferin zusammen Parteien (nachstehend „**Parteien**” genannt)

kommt am unten angegebenen Ort und zu unten angegebener Zeit ein Kaufvertrag mit folgendem Inhalt zustande:

SZERZŐDÉS TÁRGYA GEGENSTAND DES VERTRAGES



Budaörs Város Önkormányzata
Eladó
Képv.: Wittinghoff Tamás
polgármester,
akadályoztatása esetén helyette Biró
Gyula, alpolgármester


 dr. László Jenő
 ügyvéd



 Porsche Ingatlankezelő Kft
 Képv.: Peter Gstattner és Dr. Michael Urban
 ügyvezető
 Sulák Csaba Attila
 meghatalmazott útján
 más munkavállaló
 együttesen
 Vevő



1. Felek rögzítik, hogy jelen szerződés (továbbiakban: „**Szerződés**”) tárgya a Pest Megyei Kormányhivatal Földhivatali Osztály 1. ingatlan-nyilvántartásában **Budaörs, belterület 4073 hrsz.** alatt felvett 1101 m² alapterületű, „Kivett beépítetlen terület” megnevezésű ingatlan 1/1 tulajdoni hányada (a továbbiakban „**Ingatlan**”), mely **Eladó 1/1 arányú tulajdonát képezi.**

*Die Parteien stellen fest, dass der Gegenstand dieses Kaufvertrages (nachstehend „**Kaufvertrag**” genannt) das im Grundbuch der Grundbuchamtlichen Abteilung 1. der Regierungsstelle des Komitats Pest unter der Parzellenummer Wudigeß Ortsgebiet 4043 mit Grundfläche von 1101 m², „ausgenommenes unbebautes Gebiet” bezeichnetes Grundstück (nachstehend „Grundstück” genannt) das Alleineigentum der Verkäuferin bildet.*

2. A TAKARNETRŐL az Ingatlanról lehívott tulajdoni lap másolat alapján az Ingatlan per-, követelés-, és igénymentes, terheli a 36421/2010.03.12. számú határozat alapján a TIGÁZ-DSO FÖLDGÁZELOSZTÓ Kft.-t az Ingatlan 216 m²-nyi területére illető vezetékjog, valamint a 42616/2015.08.13 számú és a VMB-243/2009. számú határozat alapján az ELMŰ HÁLÓZATI Kft.-t az Ingatlan 29 m²-nyi területére illető vezetékjog.

Aufgrund des aus dem Portal TAKARNET heruntergeladenen Grundbuchauszuges ist das Grundstück verfahrens- forderungs- und klagefrei und belastet mit den aufgrund des Beschlusses Nummer 36421/2010.03.12. auf der Grundfläche von 216 m² zugunsten der TIGÁZ Erdgasverteilung Kft. und aufgrund der Beschlüsse Nummer 36421/2010.03.12. und Nummer VMB-243/2009 auf der Grundfläche von 29 m² zugunsten der ELMŰ Netzwerk Kft. eingetragenen Leitungsrechten.

VÉTELÁR KAUFPREIS

3. Felek megállapítják, hogy Budaörs Város Önkormányzata Képviselő-testületének **182/2019.(XI.13.) ÖKT sz.** határozata alapján az Ingatlan értékesítésére pályázati eljárás került kiírásra (a továbbiakban: **Pályázati Felhívás**), melynek nyertese – Budaörs Város Önkormányzata Képviselő-testülete **8/2020.(I.29.) ÖKT sz.** határozata alapján – Vevő, így Eladó – a Pályázati Felhívás és a **8/2020.(I.29.) ÖKT sz.** határozat figyelembe vételével – eladja, Vevő pedig a 2020. január 2. napján kelt, 2020. január 3. napján benyújtott ajánlatában foglaltakat fenntartva, megtekintett és megismert állapotban **1/1 arányban** – ide nem értve a 2. pontban rögzített terheket, valamint a 9. pontban foglaltakat – per-, teher-, igény-, és szolgálatmentes állapotban megvásárolja az 1. pontban körülírt Ingatlant **33.700.000 Ft, azaz harminchárommillió-hétszázézer forint** vételárért (továbbiakban „**Vételár**”). Felek rögzítik, hogy a Vételárat – figyelembe véve, hogy **az Ingatlan nem építési telek** – nem terheli általános forgalmi adó fizetési kötelezettség a 2007. évi CXXVII. törvény 86. § (1) bekezdés k) pontjában foglaltak alapján.

*Die Parteien stellen fest, dass aufgrund des Beschlusses der Abgeordnetenversammlung von der Selbstverwaltung der Stadt Wudersch Nummer 182/2019 (XI.13.) ÖKT. ein Ausschreibungsverfahren (nachstehend „**Ausschreibungsverfahren**” genannt) zum Verkauf des Grundstücks eröffnet worden ist, Verkauf ausgeschrieben worden ist, dessen Gewinner aufgrund des Beschlusses der Abgeordnetenversammlung von der Selbstverwaltung der Stadt Wudersch Nummer 8/2020 (I.29) ÖKT. die Käuferin ist. Demgemäß verkauft die Verkäuferin – unter Berücksichtigung der Ausschreibungsverfahren und des Beschlusses Nummer 8/2020 (I.29) ÖKT. – und die Käuferin, die in ihrem Angebot vom 2. Jänner 2020 Gefassten aufrechterhaltend, kauft das in Ziffer 1. bezeichnete Grundstück in 1/1 Verhältnis in besichtigtem und –mit der Ausnahme der in Ziffer 2. und 9. Gefassten – verfahrens-, lasten-, klage- und grunddienstbarkeitsfreiem Zustand zu einem Kaufpreis von HUF 33.700.000,- in Worten dreiunddreißig Millionen sieben Hundert Tausend ungarischen Forint (nachstehend „**Kaufpreis**” genannt). Die Parteien halten fest, dass der Kaufpreis – mit Betracht auf der Tatsache, dass ~~das Grundstück kein Baugrund ist~~ - aufgrund des Punktes k) des Abs. (1) des § 86*

Budaörs Város Önkormányzata
Eladó
Képv.: Wittinghoff Tamás
polgármester.
akadályoztatása esetén helyette Bíró
Gyula, alpolgármester

dr. László Jenő
ügyvéd

Porsche Ingatlankezelő Kft
Képv.: Peter Gstattner és Dr. Michael Urban
ügyvezető
Sulák Csaba Attila
meghatalmazott útján
más munkavállaló
együttesen
Vevő

des Gesetzes Nummer CXXVII vom Jahre 2007 über die Umsatzsteuer keiner Umsatzsteuerpflicht unterliegt.

VÉTELÁR MEGFIZETÉSE ZAHLUNG DES KAUFPREISES

4. Felek tényként rögzítik, hogy Vevő a Pályázati Felhívás alapján 500.000 Ft óvadékot Eladó részére megfizetett, amely a Vételárba beszámításra kerül, így Felek megállapodnak, hogy a Szerződés hatálybalépését követően Vevő a fennmaradó **33.200.000 Ft-ot azaz harminchárommillió-kétszáz ezer forintot 15 napon belül** megfizeti Eladó OTP Banknál vezetett 11784009-15390053 számú számlájára. Amennyiben Vevő a teljes Vételár megfizetése kapcsán késedelembe esik, a késedelem idejére a késedelem minden napja után 5.000,- Ft késedelmi kötbér megfizetésére köteles Eladó részére. Vevő 60 napot meghaladó késedelme esetén Eladó egyoldalú, Vevőhöz intézett írásbeli nyilatkozattal elállhat a szerződéstől a kötbér megtartása mellett azzal, hogy elállás esetén a kötbér meghíúsulási kötbérnek minősül. Vevő a Szerződés aláírásával visszavonhatatlanul lemond a kötbér mértékének vitatási jogáról.

Die Parteien setzen fest, dass die Käuferin aufgrund des Ausschreibungsverfahrens eine Kaution in Höhe von HUF 500.000 der Verkäuferin bereits bezahlt hat. Die Kaution wird mit dem Kaufpreis verrechnet und deshalb vereinbaren die Parteien, dass die Käuferin den nach dem Inkrafttreten des Vertrages verbleibenden Restkaufpreis in Höhe von HUF 33.200.000 in Worten, dreiunddreißig Millionen zweihundert Tausend ungarische Forint innerhalb von 15 Tagen auf das bei der OTP Bank eingerichtete Konto Nr. 11784009-15390053 der Verkäuferin überweist. Sollte die Käuferin mit der Überweisung in Verzug geraten, so hat sie der Verkäuferin eine Vertragsstrafe in Höhe von HUF 5.000,- nach jedem Tage des Verzugs zu zahlen. Dauert der Verzug der Käuferin mehr als 60 Tage, so ist die Verkäuferin berechtigt mit einer an die Käuferin gerichteten einseitigen schriftlichen Erklärung vom Vertrag zurückzutreten, mit der gleichzeitigen Behaltung der Summe der Vertragsstrafe, mit der Maßgabe, dass im Falle des Rücktritts die Vertragsstrafe als Vereitelungsvertragsstrafe zu gelten ist. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages verzichtet die Käuferin darauf, die Höhe der Vertragsstrafe zu streiten.

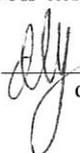
TULAJDONJOGGAL KAPCSOLATOS RENDELKEZÉSEK BESTIMMUNGEN IM ZUSAMMENHANG MIT EIGENTUMSRECHT

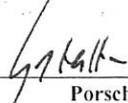
5. Eladó az Ingatlan **tulajdonjogát** a Vételár kifizetéséig **fenntartja**. Eladó a Vételár megfizetése esetére ingatlan-nyilvántartási bejegyzésre alkalmas, ügyvéd által ellenjegyzett, külön okiratba foglalt nyilatkozatával kifejezett, **feltétlen és visszavonhatatlan** hozzájárulását adja ahhoz, hogy **Vevő tulajdonjoga az Ingatlanra 1/1 arányban** – adásvétel jogcímén – az ingatlan-nyilvántartásba bejegyzésre kerüljön (továbbiakban „Bejegyzési Engedély”).

Bis zur vollen Entrichtung des Kaufpreises, behält sich die Verkäuferin ihr Eigentum an dem Grundstück vor. Für den Fall der vollen Entrichtung des Kaufpreises, erteilt die Verkäuferin ihre in ein separates, durch einen Rechtsanwalt gegengezeichnetes, ins Grundbuch eintragungsfähiges Dokument eingefügte bedingungslose und unwiderrufliche Zustimmung dazu, dass das Eigentumsrecht der Käuferin an dem Grundstück im Verhältnis 1/1 auf dem Rechtstitel des Kaufs ins Grundbuch eingetragen werden wird (nachstehend „Auflassungsurkunde“).

6. Felek közösen kérik Pest Megyei Kormányhivatal Földhivatali Osztály 1.-et az Inyvtv. 47/A.§ (1) bek. b) pontja alapján a tulajdonjog-bejegyzési engedély megadására meghatározott, legfeljebb az okirat ingatlanügyi hatósági benyújtásától számított 6 hónapos határidő elteltéig tulajdonjog bejegyzés ingatlan-nyilvántartási eljárás **függőben tartását**.

Budaörs Város Önkormányzata
Eladó
Képv.: Wittinghoff Tamás
polgármester
akadályoztatása esetén helyette Baró
Gyula, alpolgármester


dr. László Jenő
ügyvéd


Porsche Ingatlankezelő Kft
Képv.: Peter Gstattner és Dr. Michael Urban
ügyvezető
Sulák Csaba Attila
meghatalmazott úttján
más munkavállaló
együttesen
Vevő



Die Parteien beantragen bei der Grundbuchamtliche Abteilung I. der Regierungsstelle des Komitats Pest, dass die Eintragung des Eigentumsrechtes an dem Grundstück aufgrund Art. 47/A Abs. (1) b) der Grundbuchordnung (Inytv. Gesetz) bis zum Zeitpunkt der Erteilung der Auflassung von der dazu berechtigten Verkäuferin, jedoch höchstens bis zum Ablauf einer sechsmonatigen Frist gerechnet von der Einreichung dieses Vertrags beim Grundbuchamt in der Schwebe gehalten wird.

7. Eladó a Szerződés aláírásával egyidejűleg jelen okiratot szerkesztő ügyvédnél 8 db eredeti példányban ügyvédi letétbe helyezi a Bejegyzési Engedélyt, amelyben Eladó feltétlen és visszavonhatatlan hozzájárulását adja **Vevő 1/1 arányú tulajdonjogának** adásvétel jogcímén történő ingatlan-nyilvántartási bejegyzéséhez. Eladó – a külön íven szerkesztett ügyvédi letéti szerződés rendelkezéseivel egyezően – a Vételár kifizetésének hitelt érdemlő igazolása esetén hozzájárul ahhoz, hogy Vevő részére kiállított Bejegyzési Engedély az ingatlan-nyilvántartást vezető hatósághoz benyújtásra kerüljön, a maradék példányok Feleknek történő kiadása mellett, oly módon, hogy legalább 1 db eredeti példány okiratszerkesztő ügyvédnél maradjon.

Die Verkäuferin hinterlegt gleichzeitig mit der Unterzeichnung dieses Vertrages bei dem vertragsaufsetzenden Rechtsanwalt die Auflassungsurkunde in 8 Originalen, in der die Verkäuferin ihre bedingungslose und unwiderrufliche Zustimmung dazu erteilt, dass das Eigentumsrecht der Käuferin an dem Grundstück im Verhältnis 1/1 auf dem Rechtstitel des Kaufs ins Grundbuch eingetragen werden wird. Im Falle, dass die vollständige Bezahlung des Kaufpreises glaubwürdig nachgewiesen wird, erteilt die Verkäuferin – den Bestimmungen des in einer gesonderten Urkunde aufgesetzten Anwaltlichen Hinterlegungsvertrages entsprechend – ihre Zustimmung zur Einreichung der an die Käuferin ausgestellten Auflassungsurkunde bei der zuständigen Grundbuchamtsbehörde. Der vertragsaufsetzende Rechtsanwalt händigt den Parteien die verbliebenen Originale aus, so dass er zumindest 1 Original behält.

A Vételár kifizetését hitelt érdemlően igazolja, amennyiben Eladó teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt okiratban vagy pénzügyi igazolással elismeri a Vételár maradéktalan megfizetését, és/vagy Vevő eredeti banki igazolással igazolja a Vételár Eladó részére történő megfizetését.

Die Zahlung des Kaufpreises ist glaubwürdig nachgewiesen anzusehen, wenn die Verkäuferin die vollständige Entrichtung des Kaufpreises mit in eine Urkunde mit voller Beweiskraft aufgenommenen Erklärung oder mit einer finanziellen Bescheinigung anerkennt und/oder die Käuferin die Zahlung des Kaufpreises an die Verkäuferin mit der originellen Bankbescheinigung nachweist.

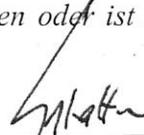
AZ INGATLAN BIRTOKBAADÁSA BESITZÜBERGAGE

8. Felek megállapodnak, hogy a birtokbaadási eljárás lefolytatására a Vételár megfizetését követően, 15 napon belül kerítenek sort, melynek vonatkozásában a Felek jelen lévő képviselői jegyzőkönyvet készítenek. Eladó a tulajdonjoggal a birtokjogot mint a tulajdonjog részjogosítványát is átruházza. Vevő a birtokátruházást követően jogosult az Ingatlan kizárólagos birtoklására és használatára, hasznainak szedésére, illetőleg viseli az Ingatlan terheit és a kárveszélyt.

Die Parteien kommen darin überein, dass die Besitzübergabe innerhalb von 15 Tagen nach der Zahlung des Kaufpreises erfolgt. Über die Inbesitznahme nehmen die anwesenden Vertreter der Parteien ein Protokoll auf. Mitsamt dem Eigentumsrecht trägt die Verkäuferin das Besitzrecht als Teilbefugnis des Eigentumsrechtes an die Käuferin über. Nach der Besitzübergabe ist die Käuferin berechtigt das Grundstück zu besitzen und zu nutzen und dessen Nutzen zu ziehen oder ist sie verpflichtet die damit verbundenen Lasten und Schadensgefahr zu tragen.


 Budaörs Város Önkormányzata
 Eladó
 Képv.: Wittinghoff Tamás
 polgármester
 akadályoztatása esetén helyette Bíró
 Gyula, alpolgármester


 dr. László Jenő
 ügyvéd


 Porsche Ingatlankezelő Kft
 Képv.: Peter Gstattner és Dr. Michael Urban
 ügyvezető
 Sulák Csaba Attila
 meghatalmazott útján
 más munkavállaló
 együttesen
 Vevő

**NYILATKOZATOK, SZAVATOSSÁG
GEWÄHRLEISTUNGEN UND ZUSICHERUNGEN**

9. Eladó kijelenti, hogy az Ingatlanon a Szerződés megkötésekor csapadékvíz-vezetési közmű (az Ingatlanon természetben található csapadékvíz-elvezető árok) helyezkedik el, melyre vonatkozóan szolgalmi jog, illetőleg vezetékjog az ingatlan-nyilvántartásba nem került bejegyzésre, illetőleg szennyvízvezetési közmű megépítése folyamatban van, Vevő az előbbieket figyelembe vételével a 2. pontban rögzített vezetékjogokat tudomásul véve – a Pályázati Felhívás szerint – kötelezettséget vállal arra, hogy Eladó felhívásától számított 60 napon belül a szolgalmi jog jogosultjával ingatlan-nyilvántartási bejegyzésre alkalmas okiratban a szolgalmi jog alapításáról megállapodik és annak ingatlan-nyilvántartási bejegyzéséhez hozzájárul a szolgalmi jog jogosultjának költségviselése mellett, vagy Eladó/jogosult választása szerint az Eladó/jogosult javára - az Eladó/jogosult költségviselése mellett - vezetékjog létesítéséhez és ingatlan-nyilvántartási bejegyzéséhez a hozzájárulást az Eladó/jogosult felhívásától számított 15 napon belül megadja. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben Vevő az előbb részletezett kötelezettségének a második felszólítást követően sem tesz eleget, a kötelezettségének teljesítéséig napi 5.000 Ft késedelmi kötbért köteles az Eladó/jogosult részére megfizetni.

Die Verkäuferin erklärt, dass Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages eine Niederschlagentwässerungsleitung (ein an dem Grundstück sich befindlichen Niederschlagsentwässerungsgraben) an dem Grundstück liegt, im Zusammenhang mit deren kein Leitungsrecht im Grundbuch eingetragen wurde oder die Arbeiten für den Bau der Abwasserentwässerungsleitung im Gange sind. Die obige in Betracht nehmend und nach der Kenntnisnahme der in Ziffer 2. genannten Leitungsrechte - verpflichtet sich die Käuferin - dem Ausschreibungsverfahren entsprechend – die Gründung der Grunddienstbarkeit innerhalb von 60 Tagen nach der Aufforderung der Verkäuferin in einer ins Grundbuch eintragungsfähigen Urkunde mit dem Berechtigten dieser Grunddienstbarkeit zu vereinbaren und ihre Zustimmung zur Eintragung dieser Grunddienstbarkeit ins Grundbuch zu erteilen wobei der Berechtigte die damit verbundenen Kosten tragen muss. Anderenfalls wird die Verkäuferin berechtigt nach der Wahl des Berechtigten/der Verkäuferin ihre Zustimmung zur Gründung und Eintragung ins Grundbuch der Grunddienstbarkeit zugunsten des Berechtigten/der Verkäuferin innerhalb von 15 Tagen nach der Aufforderung des Berechtigten/der Verkäuferin zu erteilen wobei der Berechtigte/die Verkäuferin die damit verbundenen Kosten tragen muss. Die Parteien vereinbaren, dass sollte die Käuferin ihrer Verpflichtung nach der zweiten Aufforderung der Verkäuferin nicht nachkommen so hat sie eine Vertragsstrafe in Höhe von HUF 5.000 täglich bis zum Erfüllung der Verpflichtungen an den Berechtigten/die Verkäuferin zu zahlen.

Eladó kifejezetten kizár minden jog- és kellékszavatosságot a csapadékvíz-vezetési közmű, a szennyvízvezetési közmű vonatkozásában, amelyre vonatkozóan szolgalmi jog, illetőleg vezetékjog az ingatlan-nyilvántartásban nincs bejegyezve, ennek okán Felek megállapodnak abban, hogy az esetlegesen be nem jegyzett szolgalmi jog, illetőleg vezetékjog utólagos bejegyzése az Ingatlannal kapcsolatban többletjogokat és -kötelezettségeket nem keletkeztethet, az utólagos bejegyzés nem teremt jogalapot kártalanítási igény érvényesítésére sem. Ennek megfelelően Vevő visszavonhatatlanul kijelenti, hogy a jövőben esetlegesen bejegyzésre kerülő csapadékvíz-vezetési-, szennyvízvezetési- szolgalmi jog, illetőleg vezetékjog ingatlan-nyilvántartási bejegyzése esetén – jogcímtől függetlenül – megtérítési igénytel nem él Eladóval/jogosulttal szemben. Vevő a Szerződés aláírásával tehát kijelenti, hogy a jövőben esetlegesen bejegyzésre kerülő csapadékvíz-vezetési-, szennyvízvezetési- szolgalmi jog bejegyzéséért és gyakorlásáért sem Eladó, sem a jövőben esetlegesen bejegyzésre kerülő szolgalmi jog mindenkori jogosultja felé követelése nincs, és követeléssel a jövőben sem él, arról a Szerződés aláírásával feltétel nélkül és visszavonhatatlanul lemond.



Budaörs Város Önkormányzata
Eladó
Képv.: Wittinghoff Tamás
polgármester,
akadályoztatása esetén helyette Bóro
Gyula, alpolgármester


dr. László Jenő
ügyvéd


Porsche Ingatlankezelő Kft
Képv.: Peter Gstattner és Dr. Michael Urban
ügyvezető
Sulák Csaba Attila
meghatalmazott úttján
más munkavállaló
együttesen
Vevő



Die Verkäuferin ausdrücklich ausschließt jegliche Gewährleistung in Bezug auf die Niederschlagentwässerungsleitung und die Abwasserentwässerungsleitung, im Zusammenhang mit deren keine Grunddienstbarkeit oder kein Leitungsrecht eingetragen wird. Deswegen kommen die Parteien darin überein, dass aus der nachträglichen Eintragung der eventuell bisher nicht eingetragenen Grunddienstbarkeiten oder Leitungsrechte keine zusätzliche Rechte und Verpflichtungen sich ergeben können und die nachträgliche Eintragung der eventuell bisher nicht eingetragenen Grunddienstbarkeiten oder Leitungsrechte keine rechtliche Grundlage für die Geltendmachung des Entschädigungsanspruchs dienen kann. Demgemäß erklärt die Käuferin unwiderruflich, dass sie – unabhängig von dem Rechtsgrund – kein Erstattungsanspruch gegenüber der Verkäuferin/dem Berechtigten im Zusammenhang mit der eventuellen künftigen Eintragung der Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsdienstbarkeit oder des Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsleitungsrechts ins Grundbuch erhebt. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages daher erklärt die Käuferin, dass sie keine Forderung gegenüber weder der Verkäuferin noch dem jeweiligen Berechtigten wegen der künftigen eventuellen Eintragung der Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsgrunddienstbarkeit oder des Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsleitungsrechts ins Grundbuch hat und keine solche Forderung in der Zukunft erheben wird, darauf sie hiermit bedingungslos und unwiderruflich verzichtet.

Vevő kötelezettséget vállal arra, hogy az Ingatlant a Szerződés aláírásakor terhelő, illetőleg a csapadékvíz-vezetési-, szennyvízvezetési- szolgalmi jogokra, illetőleg vezetékjogokra vonatkozó biztonsági előírásokat betartja, illetve az Ingatlan hasznosítása során csapadékvíz-vezetési-, szennyvízvezetési- szolgalmi jog, illetőleg vezetékjog érvényre juttatását nem akadályozza. Vevő tudomásul veszi, hogy a csapadékvíz-vezetési-, szennyvízvezetési- szolgalmi jog, illetőleg vezetékjog fennállásáról az Ingatlan mindenkori jogszerű használóját tájékoztatni köteles.

Az Ingatlan mindenkori birtokosa köteles biztosítani az Ingatlanra történő belépést és ott a csapadékvíz-vezetési-, szennyvízvezetési- szolgalmi joggal, illetőleg vezetékjoggal kapcsolatos szükséges munkálatok elvégzését lehetővé tenni.

Die Käuferin verpflichtet sich die Sicherheitsvorkehrungen in Bezug auf die das Grundstück zum Zeitpunkt des Unterzeichnung dieses Vertrages belastenden Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsgrunddienstbarkeiten oder Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsleitungsrechte einzuhalten und die Durchsetzung der Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsdienstbarkeit oder des Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsleitungsrechts im Laufe der Nutzung des Grundstücks nicht zu beeinträchtigen. Die Käuferin nimmt zur Kenntnis, dass sie verpflichtet ist über das Bestehen der Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsdienstbarkeit oder des Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsleitungsrechts dem jeweiligen Nutzer des Grundstücks Auskunft zu geben.

Der jeweilige Besitzer des Grundstücks ist verpflichtet den Eintritt auf das Grundstück und dort die Durchführung der im Zusammenhang mit der Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsdienstbarkeit oder mit dem Niederschlagentwässerungs- und Abwasserentwässerungsleitungsrecht notwendigen Arbeiten zu ermöglichen.

10. Vevő tudomással bír arról – a Pályázati Felhívás során adott ajánlatában foglaltakat fenntartva és a Szerződés aláírásával megerősítve –, hogy az Ingatlan önálló hasznosítása akadályozó tényezők - közmű vezetékek, szomszédos ingatlan átjárásának biztosítása - miatt nem lehetséges. Vevő nyilatkozik, hogy az Ingatlannal kapcsolatban az alábbiakat tervezi:

- az Ingatlan tulajdonjogának megszerzését követően az Ingatlant egyesíti a szomszédos 10853 hrsz.-ú ingatlannal,

Budaörs Város Önkormányzata

Éladó

Képv.: Wittinghoff Tamás

polgármester,

akadályoztatása esetén helyette Bíró Gyula, alpolgármester

dr. László János
ügyvéd

Porsche Ingatlankezelő Kft

Képv.: Peter Gstattner és Dr. Michael Urban
ügyvezető

Sulák Csaba Attila
meghatalmazott útján
más munkavállaló

együttesen
Vevő

- a Szerződés megkötésének időpontjában az Ingatlanon található zöldterületet rendezetten megtartja, az Ingatlanon található utat az Ingatlan tervezett fejlesztése során saját bejárójával együtt a hatályos Helyi Építési Szabályzatnak, Szabályozási Tervlapnak, és más kapcsolódó hatályos jogszabályi előírásoknak megfelelően felújítja,
- a telekalakítás miatti területnövekedés eredményeként előálló beépíthető terület- és zöldfelület növekedését a Szerződés aláírásának időpontjában a 10853 hrsz.-ú ingatlanon található logisztikai központ bővítésére használja ki.

Die in ihrem während des Ausschreibungsverfahrens abgegebenen Angebot Gefassten aufrechterhaltend und hiermit bekräftigend ist die Käuferin sich bewusst, dass die selbständige Nutzung des Grundstücks wegen der beeinträchtigenden Umständen – Versorgungsleitungen und das Wegerecht zwecks Durchgang oder Durchfahrt zum angrenzenden Grundstück nutzen zu dürfen - nicht möglich ist. Die Käuferin erklärt, dass sie folgendes im Zusammenhang mit dem Grundstück vorhat:

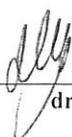
- *nach dem Erwerb des Grundstücks vereinigt die Käuferin das Grundstück mit dem angrenzenden Grundstück mit der Parzellenummer 10853,*
- *die Käuferin erhält aufrecht die auf dem Grundstück zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages befindliche Grünfläche und saniert den auf dem Grundstück liegende Durchweg mitsamt der eigenen Einfahrt im Laufe der geplanten Immobilienentwicklung gemäß der Örtlichen Bauordnung, dem Regelung-Planblatt und den anderen einschlägigen Vorschriften,*
- *die Käuferin nutzt den durch die Grundstücksgestaltung entstehende baureifen und grünen Flächenzuwachs zur Erweiterung des auf dem angrenzenden Grundstück mit Parzellenummer 10853 befindlichen Logistikzentrums.*

11. Eladó tájékoztatja Vevőt - mely tájékoztatást Vevő a Szerződés aláírásával tudomásul vesz -, hogy a Szerződés hatályba lépésének feltétele, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. tv. (a továbbiakban: Nvtv.) 14.§ (2) bekezdésében a Magyar Állam számára biztosított, minden más jogosultat megelőző **elővásárlási jog** gyakorlásáról a jogosult lemondása, vagy annak Eladó írásos felhívásának kézhezvételétől számított 35. napot meghaladó elmaradása.

Felek jelen pontban foglaltakra tekintettel tudomásul veszik, hogy Eladó – eljáró ügyvéd útján - az elővásárlásra jogosult Magyar Államot, illetőleg az állami vagyonról szóló 2007. évi CVI. törvény 66.§ (2) bekezdése alapján a **Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt.-t** (Székhely: 1133 Budapest, Pozsonyi út 56.; Postacím, levelezési cím: 1399 Budapest, Pf. 708., továbbiakban: MNV Zrt.), mint az elővásárlási jogról nyilatkozni jogosultat a Szerződés mindkét fél általi aláírását követő 15 napon belül a Szerződés - a hatálybalépése előtt, mint ajánlat - megküldésével írásban megkeresi azzal, hogy a kézhezvételt követően nyilatkozzon, kíván-e élni elővásárlási jogával. Amennyiben az MNV Zrt. teljes bizonyító erejű magánokiratban 35 napon belül vételi ajánlatot elutasító nyilatkozatot tesz, a Szerződés hatályba lép. Amennyiben az MNV Zrt. vételi ajánlatot elfogadó nyilatkozatot tesz, a Szerződés az Eladó és az MNV Zrt. között jön létre. Amennyiben az MNV Zrt. 35 napon belül elővásárlási joga tekintetében nem nyilatkozik, úgy az az elővásárlási jog gyakorlásáról történő lemondásnak minősül és a Szerződés hatályba lép. Az ajánlat elfogadásra kerül, ha azzal az elfogadó nyilatkozat teljes – a lényeges elemekre kiterjedő – tartalmi azonosulást jelent. Ha az ajánlatra adott válasz nem elutasító ugyan, de tartalmában eltér az ajánlattól, az eltérő tartalmú válasz új ajánlatnak minősül, amelyhez már a másik fél részéről kötődik az ajánlati kööttség, azonban ennek elfogadására Eladó nem köteles és a Szerződés hatályba lép.

Die Verkäuferin informiert der Käuferin – diese Auskunft nimmt die Käuferin hiermit zur Kenntnis -, dass als Voraussetzung für das Inkrafttreten dieses Vertrages die Tatsache dient, dass der Berechtigte

Budaörs Város Önkormányzata
Eladó
Képv.: Wittighoff Tamás
polgármester,
akadályoztatása esetén helyette
Gyula, alpolgármester


dr. László Jenő
ügyvéd


Porsche Ingatlankezelő Kft
Képv.: Peter Gstattnner és Dr. Michael Urban
ügyvezető
Sulák Csaba Attila
meghatalmazott útján
más munkavállaló
együttesen
Vevő



auf die Ausübung des in Abs. (2) des § 14 des Gesetzes Nummer CXCVI. vom Jahre 2011 über das Nationalvermögen (im Folgenden „UNVG“ genannt) dem Ungarischen Staat vor allen anderen Berechtigten zustehend vorgesehenen **Vorkaufsrechts** verzichtet oder dass diese Willenserklärung der Berechtigten über 35 Tage nach Zugang der Aufforderung der Verkäuferin dazu hinaus ausbleibt.

Mit Bezug auf die in diesem Punkt Gefassten nehmen die Parteien zur Kenntnis, dass die Verkäuferin – durch den Rechtsanwalt – den Ungarischen Staat oder die gem. Abs. (2) des §. 66 des Gesetzes Nummer CVI vom Jahre 2007 über das Staatliche Vermögen zur Ausübung des Vorkaufsrechts berechnigte **Ungarische Nationale Vermögensverwaltung AG** (Sitz: Pozsonyi út 56. H-1133 Budapest, Postanschrift: Pf.: 708, 1399 Budapest, im Folgenden „MNV Zrt.“ genannt) innerhalb von 15 Tagen nach der Unterzeichnung – vor dem Inkrafttreten - durch das Zusenden dieses Vertrages informiert, damit gewährleistet ist, dass die MNV Zrt. das dem Ungarischen Staat zustehende Vorkaufsrecht nach Zugang dieser Benachrichtigung ausüben darf. Falls die MNV Zrt. innerhalb einer Frist von 35 Tagen eine Willenserklärung in einer Urkunde mit voller Beweiskraft über Ablehnung des Angebots abgibt, tritt dieser Vertrag in Kraft. Im Falle der Ausübung des Vorkaufsrechts kommt der Kaufvertrag mit unveränderten Voraussetzungen zwischen dem Vorkaufsberechtigten und der Verkäuferin zustande. Gibt die MNV Zrt. innerhalb von 35 Tagen keine Willenserklärung über die Ausübung des Vorkaufsrechts ab, so ist das Vorkaufsrecht als darauf verzichtet/nicht ausgeübt anzusehen und dieser Vertrag in Kraft tritt.

12. Eladó az Ingatlan per- teher- és igénymentességéért – ide nem értve a 2. és a 9. pontban foglaltakat – szavatosságot vállal és kijelenti, hogy azt semmilyen díj-, vagy adótartozás nem terheli, harmadik személynek nem áll fenn olyan joga – ide nem értve 11. pontba foglalt Magyar Államot illető elővásárlási jogot is –, amely Vevő tulajdonszerzését akadályozná vagy korlátozná.

Die Verkäuferin haftet dafür, dass das Grundstück verfahrens- lasten- und anspruchsfrei – außer der in Ziffern 2. und 9. Gefassten – ist und erklärt, dass das Grundstück mit keinen Schulden belastet ist und keine Rechte Dritten bestehen, die – ausschließlich auch des in Ziffer 11. genannten dem Ungarischen Staat zustehenden Vorkaufsrechts – den ungehinderten Besitz- und lastenfreien Eigentumserwerb der Käuferin beeinträchtigen oder beschränken könnte.

13. Eladó kijelenti – melyet Vevő jelen Szerződés aláírásával tudomásul vesz –, hogy az Ingatlanon közműbekötés nem került kialakításra, továbbá azt, hogy a közműbekötést nem biztosítja, mellyel kapcsolatban Vevőnek követelése nincsen, és követeléssel a jövőben sem él, arról Vevő a Szerződés aláírásával feltétel nélkül és visszavonhatatlanul lemond, továbbá jogcímre tekintet nélkül kártalanítási igényt nem támaszt Eladóval szemben. Vevő kijelenti, hogy az Ingatlan érintő Helyi Építési Szabályzat előírásait teljes körűen megismerte, az Ingatlan beépíthetőségével tisztában van, így ennek tudatában kívánja a Szerződést megkötni.

Die Verkäuferin erklärt - und dies nimmt die Käuferin hiermit zur Kenntnis -, dass kein Versorgungsanschluss auf dem Grundstück errichtet wurde und sie kein Versorgungsanschluss besorgt. In diesem Zusammenhang hat die Käuferin keine Forderung gegenüber der Verkäuferin und erhebt keine künftige Forderung, verzichtet sie hiermit darauf bedingungslos und unwiderruflich und erhebt – unabhängig von dem Rechtsgrund - kein Entschädigungsanspruch gegenüber der Verkäuferin. Die Käuferin erklärt, dass sie von den Vorschriften der Örtlichen Bauordnung in vollem Umfang Kenntnis erlangt, die konkrete Bebaubarkeit des Grundstücks kennt und in Kenntnis davon bereit ist, den Vertrag abzuschließen.


Budaörs Város Önkormányzata
Eladó:
Képv.: Wittinghoff Tamás
polgármester,
akadályoztatása esetén helyette Bíró
Gyula, alpolgármester


dr. László Jenő
ügyvéd


Porsche Ingatlankezelő Kft
Képv.: Peter Gstattner és Dr. Michael Urban
ügyvezető
Sulák Csaba Attila
meghatalmazott útján
más munkavállaló
együttösen
Vevő

**VEGYES RENDELKEZÉSEK
SONSTIGE BESTIMMUNGEN**

14. Eladó magyar jogi személy, magyarországi helyi önkormányzat, Vevő jogi személy, az Nvtv. 3. § (1) 1. pontja b) alpontja alapján átlátható szervezet, nem áll végelszámolás, csőd- vagy felszámolási eljárás alatt, az ügyvezető képviseleti joga nem korlátozott. Felek kijelentik, hogy a fenti jogügyletnek jogi akadálya nincs.

Die Verkäuferin ist eine ungarische juristische Person, eine örtliche Selbstverwaltung in Ungarn. Die Käuferin ist gem. Punkt 1. b) des Abs. (1) des §. 3 des UNVG als transparente Organisation anzusehen, gegen die weder ein Auflösungs-, noch Vergleichs- oder Konkursverfahren eingeleitet sind und das Vertretungsrecht ihres Geschäftsführers ist in keiner Weise beschränkt. Die Parteien erklären, dass der Durchführung des vorliegenden Rechtsgeschäfts keine rechtliche Hindernisse im Weg stehen.

15. Szerződő Felek kölcsönösen rögzítik, hogy a szerződéskötésnél eljáró ellenjegyző ügyvéd munkadíját Eladó viseli, minden egyéb a Vevő tulajdonjoga ingatlan-nyilvántartási bejegyzésével kapcsolatosan felmerülő költséget – ideértve, de nem kizárólag a Szerződés e célból történő benyújtása során fizetendő igazgatási szolgáltatási díjat – Vevő visel.

Die Parteien stellen gegenseitig fest, dass das Honorar des bei dem Vertragsabschluss vorgehenden gegenzeichnenden Rechtsanwalt die Verkäuferin trägt, alle andere im Zusammenhang mit der Eintragung des Eigentumserwerbs der Käuferin ins Grundbuch sich ergebende Aufwendungen – einschließlich aber nicht beschränkt auf die durch die Einreichung dieses Vertrages zu diesem Zweck beim Grundbuchamt zu zahlende Verwaltungsgebühr - von der Käuferin zu tragen sind.

16. Felek közösen megállapodnak abban, hogy a jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Polgári Törvénykönyv (Ptk.), az Nvtv., és más vonatkozó hatályos jogszabályi rendelkezések az irányadók.

Die Parteien vereinbaren, dass für die in diesem Vertrag nicht geregelten Fragen die Bestimmungen des Ungarischen Bürgerlichen Gesetzbuches (Ptk.), UNVG und sowie die Vorschriften anderer einschlägigen rechtlichen Regelungen entsprechend maßgebend sind.

17. Felek adatai a Pmt. rendelkezései alapján jelen szerződésben kerülnek rögzítésre, a Felek adatszolgáltatása és az általuk bemutatott, személyazonosság igazolására a Pmt. szabályai szerint alkalmas okirat bemutatása alapján. Felek kifejezetten hozzájárultak, hogy személyazonosságukat és okmányaikat (szükség esetén) a JÜB keretrendszeren keresztül eljáró ügyvéd ellenőrizze, adataikat kezelje és nyilvántartsa. Az erről szóló tájékoztatást tudomásul vették. Hozzájárulásukat adták, hogy személyi okmányaikról másolat készüljön. Felek az iroda adatkezelési és iratkezelési szabályzatát megismerték, továbbá a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló szabályzatról szóló jogszabályt megismerték, tudomásul vették. Felek a jelen szerződés aláírásával büntetőjogi felelősségük tudatában kijelentik, hogy jelen szerződés aláírása során saját nevükben járnak el. Felek tudomásul veszik, hogy a szerződéses kapcsolat fennállása alatt az azonosítás során megadott adatokban, illetve amennyiben nem saját nevükben járnak el az ügylet során, a tényleges tulajdonos adataiban bekövetkezett változásról a tudomásszerzéstől számított 5 (öt) napon belül kötelesek eljáró ügyvédet írásban értesíteni. Felek adatait az eljáró ügyvéd az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló törvény rendelkezései alapján, kizárólag a jelen Szerződéshez kapcsolódó megbízás és a Pmt.-ben foglalt kötelezettsége teljesítése érdekében kezelheti.


Budaörs Város Önkormányzata
Eladó
Képv.: Wittnyó Tamás
polgármester
akadályoztatása esetén helyette Bíró
Gyula, alpolgármester


dr. László Jenő
ügyvéd


Porsche Ingatlankezelő Kft
Képv.: Peter Gstattner és Dr. Michael Urban
ügyvezető
Sulák Csaba Attila
meghatalmazott útján
más munkavállaló
együttesen
Vevő



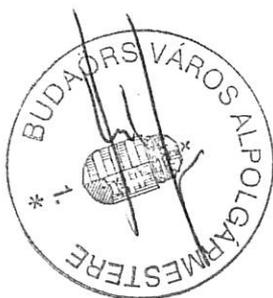
Die Angaben der Parteien werden nach dem Geldwäschegesetz aufgrund der Datenlieferung der Parteien bzw. der von ihnen vorgelegten, nach dem Geldwäschegesetz zur Identifizierung der Personen geeigneten Urkunden in diesem Immobilienkaufvertrag festgehalten. Die Parteien geben mit der Unterzeichnung dieses Immobilienkaufvertrages ihre Zustimmung dazu, dass ihre Personalien und Urkunden durch den vorgehenden Rechtsanwalt durch das JÜB Rahmensystem identifiziert werden und, dass der vorgehende Rechtsanwalt mit ihren Personalien umgehen und diese registrieren wird. Die Parteien haben die diesbezügliche Auskunft zur Kenntnis genommen. Die Parteien geben mit der Unterzeichnung dieses Vertrages ihre Zustimmung dazu, dass die ihre Personalien enthaltenden Urkunden vom vorgehenden Rechtsanwalt kopiert werden. Die Parteien erfuhrten die Vorschriften der Kanzlei bezüglich der Daten- und Schriftgutverwaltung und nahmen zur Kenntnis die Vorschriften des Gesetzes Nr. LIII vom Jahre 2017 über die Vorbeugung und Verhinderung der Finanzierung der Geldwäsche und Terrorismus. Die Parteien erklären in Kenntnis ihrer strafrechtlichen Haftung mit der Unterzeichnung dieses Immobilienkaufvertrages, dass sie beim Unterschreiben dieses Immobilienkaufvertrages in ihren eigenen Namen handeln. Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass sie verpflichtet sind während des Bestehens des Vertragsverhältnisses den vorgehenden Rechtsanwalt über die Änderung der bei der Identifizierung angegebenen Daten innerhalb von einer Frist von 5 Tagen schriftlich zu informieren. Der vorgehende Rechtsanwalt kann die Personalien der Parteien nur ausschließlich gem. den Vorschriften des Gesetzes über das Datenselbstbestimmungsrecht und die Informationsfreiheit und zum Zwecke von der Erledigung dieses Mandats und der Einhaltung der aus dem Geldwäschegesetz sich ergebenden Verpflichtungen verwalten.

18. Felek a jelen Szerződés elkészítésére és ellenjegyzésére – a Szerződésben foglaltakat tényállásként is elfogadva és fenntartva – valamint a Pest Megyei Kormányhivatal Földhivatali Osztály 1. előtti képviseletük ellátására, továbbá az elővásárlási jog gyakorlására történő felhívás tekintetében a Magyar Állam nevében eljáró Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. előtt a DR. LÁSZLÓ JENŐ ÜGYVÉDI IRODA (**Levelezési cím: 1525 Budapest, Pf. 34.,** 1027 Budapest, Bem József u. 4., 3. em. 1., képviseli: dr. László Jenő ügyvéd, kamarai nyilvántartási szám: 16918) részére adnak megbízást és meghatalmazást, melyet eljáró ügyvéd elfogad. Eladó és Vevő kéri a Pest Megyei Kormányhivatal Földhivatali Osztály 1.-et, hogy a keletkezett iratokat (végzés, határozat) számukra **közvetlenül is kézbesítse.**

Die Parteien haben mit der Erstellung und Gegenzeichnung des vorliegenden Vertrages – die in diesem Vertrag Gefassten als Sachverhalt annehmend und aufrechterhaltend – sowie mit ihrer Vertretung bei der Grundbuchamtlichen Abteilung 1. der Regierungsstelle des Komitats Pest und mit Bezug auf die Aufforderung zur Willenserklärung über die Ausübung des Vorkaufsrechts die Rechtsanwaltskanzlei Dr. Jenő László (Sitz: Bem József u. 4. 3. Etage 1., 1027 Budapest, **Postanschrift: Pf.: 34 1525 Budapest,** vertreten durch RA Dr. Jenő László, Anwaltskammer Registrationsnummer: 16918) beauftragt und bevollmächtigt. Der vorgehende Rechtsanwalt nimmt den Auftrag und die Bevollmächtigung an. Die Verkäuferin und die Käuferin bitten die Grundbuchamtliche Abteilung 1. der Regierungsstelle des Komitats Pest die bei dem Verfahren entstandenen Urkunden (Bescheid, Beschluss) ihnen **direkt zuzustellen.**

19. A jelen Szerződés nyolc magyar-német kétnyelvű példányban készült. Értelmezési eltérések esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

Der vorliegende Vertrag ist in achtfacher ungarisch-deutsch zweisprachiger Ausfertigung verfasst worden. Bei Auslegungsfragen ist der ungarische Wortlaut maßgebend.



Felek a jelen szerződést elolvasás és értelmezés után, mint az akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírják.

Die Parteien haben den vorliegenden Vertrag nach Lesen und Erläuterung als mit ihrem Willen übereinstimmend unterzeichnet.

Budaörs, 2020. június „11.”
Wudersch, 11 Juni 2020

**Budaörs Város Önkormányzata/
Selbstverwaltung der Stadt Wudersch**

Eladó/Verkäuferin

Képv.: Wittinghoff Tamás

polgármester

vertreten durch Tamás Wittinghoff

Bürgermeister

akadályoztatása esetén, helyette:

*Im Falle, wenn er an der
Unterzeichnung behindert ist
stellvertretend für ihn*

Bíró Gyula

Gyula Bíró

alpolgármester

stellvertretender Bürgermeister

Pénzügyi ellenjegyző:
Finanzielle Gegenzeichnung:

Budaörs, 2020. június „10.”
Wudersch, 10 Juni 2020.

Bp, 2020-06-16.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

**Porsche Ingatlankezelő Kft/
Porsche Immobilienverwaltungsgesellschaft mbH**

Képv.: Peter Gstattner és Dr. Michael Urban

Sulák Csaba Attila

vertreten durch: Peter Gstattner und Dr. Michael Urban

Csaba Attila Sulák

Ügyvezető

Más Munkavállaló

Meghatalmazott útján

Geschäftsführer

Bevollmächtigten

Sonstigen Mitarbeiter

együttesen Vevő

gemeinsam Käuferin

[Handwritten signature]

Eladó részéről ellenjegyzem azzal, hogy a jelen ellenjegyzés az Üttv. 44. § (1) bekezdés c)-d) pontjaiban foglaltaknak az Eladó vonatkozásában való tanúsítására terjed ki és a Vevő vonatkozásában az Üttv. 44. § (1) bekezdés c)-d) pontjaiban foglaltak tanúsítására nem terjed ki.

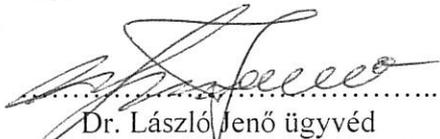
Ich gegenzeichne aus der Seite der Verkäuferin, mit der Maßgabe, dass diese Gegenzeichnung erstreckt sich auf die Testierung in Bezug auf die Verkäuferin der in Punkten c)-d) des Abs. (1) des § 44. des Anwaltsgesetzes Gefassten und erstreckt sich nicht auf die Testierung in Bezug auf die Käuferin der der in Punkten c)-d) des Abs. (1) des § 44. des Anwaltsgesetzes Gefassten

Ellenjegyzem

Gegenzeichnet durch:

Budaörsön, 2020. június hó...¹¹.....napján

Wudersch,¹¹. Juni 2020



Dr. László Jenő ügyvéd

Dr. Jenő László Rechtsanwalt

kamarai azonosító szám: 36064405

Rechtsanwaltskammer Identifikationsnummer:

A Vevő részéről ellenjegyzem, azzal, hogy a jelen ellenjegyzés az Üttv. 44. § (1) bekezdés c)-d) pontjaiban foglaltaknak a Vevő vonatkozásában való tanúsítására terjed ki és az Eladó vonatkozásában az Üttv. 44. § (1) bekezdés c)-d) pontjaiban foglaltak tanúsítására nem terjed ki.

Az okirat jogszabályoknak való megfelelőségéről meggyőződtem.

Ich gegenzeichne aus der Seite der Käuferin, mit der Maßgabe, dass diese Gegenzeichnung erstreckt sich auf die Testierung in Bezug auf die Käuferin der in Punkten c)-d) des Abs. (1) des § 44. des Anwaltsgesetzes Gefassten und erstreckt sich nicht auf die Testierung in Bezug auf die Verkäuferin der der in Punkten c)-d) des Abs. (1) des § 44. des Anwaltsgesetzes Gefassten.

Ich habe mich davon überzeugt, dass die vorliegende Urkunde den rechtlichen Vorschriften entspricht.

Budapest, 2020. június hó...¹⁶.....napján

Budapest, 16. Juni 2020.

DR. TOKAI LÁSZLÓ ügyvéd

DR. LÁSZLÓ TOKAI Rechtsanwalt

kamarai azonosító szám: 36070231.....

Rechtsanwaltskammer Identifikationsnummer:



DR. TOKAI LÁSZLÓ
1055 Budapest
Balaton u. 25. VIII. 1.

Ügyvéd



MEGHATALMAZÁS

VOLLMACHT

Alulírott

Unterschriebener

Dr. Michael Urban

(Anyja neve/Name der Mutter:

Lakcím/Adresse:

mint a Porsche Ingatlankezelő Kft. (1139 Budapest, Fáy u. 27., Cg.: a Fővárosi Bíróságnál, mint Cégbíróságnál: 01-09-077814) ügyvezetője meghatalmazom

als Geschäftsführer der Porsche Immobilienverwaltungs GmbH. (1139 Budapest, Fáy u. 27., Hr-Nummer: 01-09-077814 beim Hauptstädtischen Gericht als Firmengericht) bevollmächtigte Herrn

Sulák Csaba Attila

(Anyja neve/Name der Mutter:

Lakcím/Adresse:

urat, hogy a **Budaörs belterület 4073 hrsz.** alatt nyilvántartott **1101 m²** mértékű ingatlanra vonatkozó adásvételi szerződést **Budaörs Város Önkormányzatával 33.700.000,- HUF** nettó összértékben mint Vevő nevében és helyettem megkösse.

den Kaufvertrag über den **1101 m²** grossen Immobilie, welcher unter **PzNr. 4073 im Innenbereich von Budaörs** registriert ist, mit der **Selbstverwaltung der Stadt Budaörs**, in einer Gesamtsumme von **33.700.000,- HUF** netto als Käufer in meinem Namen und anstatt mich zu schließen.

Jelen okirat magyar és német nyelven készült. Eltérés esetén a magyar szöveg az irányadó.

Diese Urkunde wurde auf ungarisch und deutsch geschlossen. Im Falle der Abweichung ist der ungarische Text massgebend.

Budapest, 2020. május 22.

Budapest, den 22. Mai 2020



 Dr. Michael Urban

A meghatalmazást elfogodom / Die Vollmacht nehme ich an:



 Sulák Csaba Attila

Előttünk, mint tanúk előtt / Vor uns, als vor Zeugen:

Tanú I. / Zeuge Nr. I.

Tanú II. / Zeuge Nr. II.

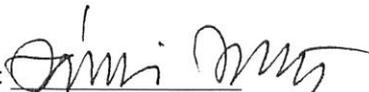
Név/Name: _____

Név/Name: _____

Lakcím/Adresse: _____

Lakcím/Adresse: _____

Aláírás/Unterzeichnung:



Aláírás/Unterzeichnung:

